

Sygn. akt UZP/ZO/0-590/06

## **WYROK**

**Zespołu Arbitrów z dnia 2 marca 2006 r.**

Zespół Arbitrów w składzie:

Przewodniczący Zespołu Arbitrów **Artur Władysław Słowik**

Arbitrzy: **Robert Bartold**

**Dorota Jankowska-Matus**

Protokolant **Małgorzata Brzezińska**

po rozpoznaniu na rozprawie w dniu 02.03.2006 r. w Warszawie odwołania wniesionego przez

**Konsorcjum: Wielkopolskie Przedsiębiorstwo Geodezyjno - Kartograficzne GEOMAT Sp.**

**zo.o., B.R.S.P.M. S.A. MIKRONIKA, Poznań, ul. Zwierzyniecka 10**

od oddalenia przez zamawiającego **Główny Urząd Geodezji i Kartografii, Warszawa, ul.**

**Wspólna 2**

protestu z dnia 8 lutego 2006 r.

**orzeka:**

1. *Oddala odwołanie.*

2. Kosztami postępowania obciąża **Konsorcjum: Wielkopolskie Przedsiębiorstwo Geodezyjno - Kartograficzne GEOMAT Sp. zo.o., B.R.S.P.M. S.A. MIKRONIKA, Poznań, ul. Zwierzyniecka 10**

i nakazuje:

1) zaliczyć na rzecz Urzędu Zamówień Publicznych koszty w wysokości **3 048 zł 59 gr**

(słownie: **trzy tysiące czterdzieści osiem złotych pięćdziesiąt dziewięć groszy**)

z kwoty wpisu uiszczzonego przez **Konsorcjum: Wielkopolskie Przedsiębiorstwo Geodezyjno - Kartograficzne GEOMAT Sp. zo.o., B.R.S.P.M. S.A. MIKRONIKA, Poznań, ul. Zwierzyniecka 10**

2) dokonać wpłaty kwoty **3 660 zł 00 gr**

(słownie: **trzy tysiące sześćset sześćdziesiąt złotych zero groszy**)

przez **Konsorcjum: Wielkopolskie Przedsiębiorstwo Geodezyjno - Kartograficzne GEOMAT Sp. zo.o., B.R.S.P.M. S.A. MIKRONIKA, Poznań, ul. Zwierzyniecka 10** na rzecz **Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii, Warszawa, ul. Wspólna 2**

3) dokonać wpłaty kwoty **0 zł 00 gr**

(słownie: **xxx**)

przez **xxx** na rzecz Urzędu Zamówień Publicznych na rachunek środków specjalnych UZP

4) dokonać zwrotu kwoty **1 625 zł 41 gr**

(słownie: **jeden tysiąc sześćset dwadzieścia pięć złotych czterdzieści jeden groszy**)

z rachunku środków specjalnych Urzędu Zamówień Publicznych na rzecz **Konsorcjum: Wielkopolskie Przedsiębiorstwo Geodezyjno - Kartograficzne GEOMAT Sp. zo.o., B.R.S.P.M. S.A. MIKRONIKA, Poznań, ul. Zwierzyniecka 10.**

3. Uzasadnienie

*Na podstawie dokumentów oraz oświadczeń stron na rozprawie Zespół Arbitrów ustalił następujący stan sprawy.*

*Przedmiotem postępowania prowadzonego w trybie przetargu ograniczonego przez Główny Urząd Geodezji i Kartografii Departament Informatyzacji i Rozwoju Państwowego Zasobu Geodezyjnego i Kartograficznego w Warszawie było zamówienie publiczne na „Konwersję i dostosowanie powiatowych baz danych ewidencji gruntów i budynków do wymagań Systemu Geoportal.gov.pl oraz włączenie tych baz do systemu IPE” w ramach projektu ERDF „Geoportal.gov.pl nr WKP1/1.5.0/1/2004/8/8/18/U”.*

*Jednym z uczestników postępowania było Konsorcjum Firm Wielkopolskie Przedsiębiorstwo Geodezyjno Kartograficzne „GEOMAT” sp. z o.o. z Poznania oraz Badawczo Rozwojowa Spółdzielnia Pracy Mikroprocesorowych Systemów Automatyki MIKRONIKA z Poznania, które za pośrednictwem swojego Lidera tj. Spółki GEOMAT oprotestowało czynność Zamawiającego polegającą na wykluczeniu oferenta w postaci Konsorcjum. Złożenie protestu nastąpiło w dniu 8-02-2006r. Zarzucono w nim nieprawidłowość zastosowania art. 24 ust.1 pkt 10 ustawy prawo zamówień publicznych poprzez uznanie, że wniosek konsorcjum nie spełniała warunków uczestnictwa w przetargu określonych w III.2.1)pkt7 tiret drugie SIWZ zgodnie z przepisem § 1 ust.2 pkt 3 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 7 kwietnia 2004r. w sprawie rodzajów dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy. Protestujący oświadczył, że w jego wniosku znajdowało się zaświadczenie wydane przez „SOFTRONIC education” jako partnera Microsoft z którego wynika, że wskazana jako ekspert kluczowy – Kierownik Projektu osoba w postaci Zbigniewa Adamskiego legitymuje się między innymi znajomością metodyki zarządzania projektami potwierdzoną stosownym certyfikatem. Żądaniem Zamawiającego było wykazanie się certyfikatem PRINCE 2 lub równoważnym bez określenia, które certyfikaty mogą być traktowane jako równoważne. Zarzucono, że*

*Zamawiający nie podał przyczyn nieuwzględnienia certyfikatu który nie był kwestionowany w innych postępowaniach organizowanych np. przez ARiMR gdzie na zadane pytanie uznano taką równowagę.*

*Zakwestionowano również drugą okoliczność uznaną przez Zamawiającego za wadę czyli to, że dokument ten jest w części sporządzony w języku obcym. Protestujący podniósł, że najistotniejszą część treści jest sformułowana w języku polskim, oryginalny dokument został sporządzony w języku angielskim natomiast na prośbę Protestującego została mu doręczona wersja polska.*

*Zamawiający rozstrzygnął protest w dniu 14-02-2006r. postanawiając go oddalić jako niezasadny. W uzasadnieniu swojego stanowiska podał, że nie może Protestujący powoływać się na uznanie równowagi w innych przetargach organizowanych przez inne podmioty.*

*Wskazał, że kwestie „równowagi certyfikatów” zamieszczone były już w ogłoszeniu o przetargu i jako takie gdyby były uznawane za naruszenie interesów mogły być oprotestowane, co jednak nie nastąpiło. Wnioskodawca nie składał również zapytania co do ogłoszenia. Ocena Zamawiającego doprowadziła do uznania braku równowagi gdyż oczekiwał on znajomości metodyki zarządzania w oparciu o metodykę sprawdzoną i uznaną w sferze zarządzania zweryfikowaną na poziomie odpowiednio wysokich standardów przez instytucję certyfikującą.*

*Określenie metodyki na poziomie PRINCE 2 lub równoważnym stanowiło dookreślenie poziomu metodyk zarządzania na poziomie określanym certyfikatem (dokumentem) – certyfikat PRINCE 2 Ocena braku stosownego certyfikatu dla eksperta kluczowego-kierownika projektu który powinien być wydany przez APM Group Limited a dla metodyki np. PMI potwierdzone certyfikatem Project Managment Institute stanowiła przyczynę wykluczenia. Także kwestia tłumaczenia a raczej jego braku stanowiła o sprzeczności z zapisem pkt IV 4 zdanie trzecie siwz który w związku z wymogiem art. 9 ust 2 ustawy przesądzał o tym że nie dopuszczono innego języka niż język polski, co powodowało powinność przetłumaczenia wszystkich dokumentów a nie tylko ich najistotniejszej części co przyznał sam Protestujący*

*Na takie rozstrzygnięcie Konsorcjum postanowiło złożyć w dniu 17-02-2006r, odwołanie do Prezesa UZP podnosząc te same zarzuty co w proteście. Dodatkowo stwierdzono, że nie definiując równoważności Zamawiający sam ograniczył możliwość ich późniejszego kwestionowania a ponadto narusza swoim działaniem art. 7 ustawy tj. nie zapewnia uczciwej konkurencji. Stwierdzenie w rozstrzygnięciu protestu o konieczności legitymowania się w zakresie metodyki certyfikatem APM Group Lcentied w ocenie Odwołującego niemożliwego do uzyskania na terenie Polski powinno spowodować wykluczenie wszystkich pozostałych oferentów. Odnośnie obowiązku tłumaczenia całości załączonych dokumentów stwierdzono, że Zamawiający nie żądał ich tłumaczenie na język polski przez tłumacza przysięgłego, wobec czego przedstawienie ich w oryginale spełnia wszystkie wymogi art. 26 ustawy.*

*Po rozprawie przeprowadzonej z czynnym udziałem Zamawiającego.*

*Zespół Arbitrów uznał, że złożone odwołanie nie zasługuje na uwzględnienie.*

*Analiza dokumentów w zakresie wymogu stawianego w kwestii znajomości metodyki zarządzania projektami dla której wymagane było potwierdzenie certyfikatem PRINCE 2 lub jego równoważnikiem prowadziła do konieczności zachowania po stronie Oferentów szczególnej ostrożności w ocenie czy kwalifikacje jakie zamierzają dokumentować w swoich wnioskach inne niż certyfikat PRINCE 2 zostaną uznane za równoważne. Mimo tego iż Zamawiający nie sprecyzował co będzie rozumiał za równoważne z metodyką potwierdzoną certyfikatem PRINCE 2 dawał wyraźnie do zrozumienia jaki jest przez niego oczekiwany standard. Zespół uznał iż brak szczegółowego określenia parametrów równoważności w rzeczywistości nie może być uznawany za danie „wolnej ręki” oferentom w dokonywaniu ocen z tego zakresu. Nie było więc złamaniem rygorów określanych art. 7 ustawy czyli niezachowaniem uczciwej konkurencji zakwestionowanie certyfikatu jaki złożył odwołujący.*

*Inaczej mówiąc można stwierdzić, iż posłużenie się pojęciem „równoważności” nakładało na oferentów (zobowiązywało ich) do szczególnej ostrożności w ocenie tego czy ich kwalifikacje*

*zostaną uznane za wystarczające. Potwierdzeniem słuszności takiego założenia są działania samego Odwołującego, na które powołuje się on w swoim proteście, iż w innym przetargu składał zapytanie w tym zakresie. Udzielona jednak w tamtym postępowaniu odpowiedź nie mogła być uznana za wystarczającą dla niniejszego postępowania i nie wiązała ona Zamawiającego, co do konieczności przyjęcia za wystarczające potwierdzenie stawianego wymogu.*

*Zespół nie dokonywał ocen zgłaszanych zastrzeżeń, co do oceny kwalifikacji innych wniosków z punktu widzenia certyfikatu APM o którym mowa była w rozstrzygnięciu protestu gdyż okoliczność ta nie była bezpośrednio związana z czynnością oprotestowaną polegającą na wykluczeniu oferenta z powodu braku kwalifikacji podmiotowych konkretnego oferenta w postaci Konsorcjum. Orzekający Zespół związany był w tym zakresie granicami wcześniej oprotestowanej czynności.*

*Zagadnienia oceny braku tłumaczeń dokumentów dołączonych do oferty na język polski wobec nie uwzględnienia zarzutu pierwszego stały się tym samym w niniejszej sprawie mniej istotne choć Zespół wyraża w tym miejscu pogląd o tym iż skoro istniał wymóg tłumaczenia na język polski to nie można było uznać za jego spełnienie przetłumaczenie dokumentów z wniosków w zakresie ich najistotniejszej części, co potwierdził sam Odwołujący.*

*Mając na uwadze powyższe uznano, iż nie nastąpiło w niniejszej sprawie naruszenie wskazywanych przepisów ustawy prawo zamówień publicznych, co spowodować musiało oddalenie odwołania.*

*O kosztach postępowania orzeczono zgodnie z wynikiem postępowania na podstawie art. 191 ust 5 i 6 ustawy prawo zamówień publicznych.*

Stosownie do art. 194 i 195 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. Nr 19, poz. 177) na niniejszy wyrok – w terminie 7 dni od dnia jego doręczenia – przysługuje skarga za pośrednictwem Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych do Sądu Okręgowego w .....

Przewodniczący Zespołu Arbitrów: .....

Arbitrzy: .....

.....

---

<sup>1</sup> Nie dotyczy postępowań wszczętych przed dniem 2 marca 2004 r.